

## *L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2* Словарь музыкальных и оперных терминов

Traduzione ad opera di TperTradurre, Roma.

**Aria/Ария:** вокальное произведение для одного голоса. Зрителю передаются самые сокровенные чувства персонажа.

**Cavatina/Каватина,** также известная как вступительная (выходная) ария: различные оперные герои предстают перед зрителем в первый раз. По сравнению с арией, она намного короче и отличается большей простотой.

**Cabaletta/Кабалетта:** заключительный раздел арии или дуэта.

**Romanza/Романс:** упрощенная ария. К 800-м годам романс отделился от оперы и приобрел свое собственное значение: сольное произведение с аккомпанементом на фортепиано. Сегодняшняя итальянская мелодичная музыка происходит именно от романса.

**Recitativo/Речитатив:** вокальная музыкальная форма, концентрирующая в себе драматическое действие. Все также в противопоставление арии, здесь присутствует инструментальный аккомпанемент, а певец/певица выражает эмоции в стиле "певучего" разговора.

**Travesti (en travesti)/Травести:** на оперном языке так называется оперная певица (меццо-сопрано, контральто), которая играет мужскую роль.

### Оперный язык - некоторые определения

**acchetarsi:** успокоиться/ перестать говорить

**acciar:** меч

**ad alta notte:** глубокой ночью

**aere/aure:** ария/арии

**ad onta:** вопреки, несмотря на

**addoppiare** (*литер. речь*): увеличивать, повышать

**affé:** вовсе/ совсем/ отнюдь

**affetta:** выражать, выражаться

**aita:** помочь/ поддержать

**alfine:** наконец, в конце концов

**alma:** душа

**almen:** по крайней мере/хотя бы

**al caro ben:** любимому

**ara:** алтарь

**amistade:** дружба

**anco:** также/ кроме того

**angiolo:** ангел

**appellare:** обратиться к кому-либо

**arcano:** секрет

**ascendere:** подниматься/взбираться

**ascoso:** спрятанный/скрытый

**asilo:** убежище/приют/защита

**astro:** яркие небесные тела: Солнце, Луна, звезды

**augelletto:** птички

**auretta:** ветерок

**balsamo:** лекарственный бальзам

**battere:** бить/ударять

**beltà/beltade:** красота

**ben/ben mio/il mio ben(e):** любовь моя

**ben veggo:** я понимаю/отдаю себе отчет

**bramare:** желать/хотеть

**brando:** меч

**cagione:** причина/повод

**cangiare:** менять/обменивать

**cessare:** прекратить/закончить

**ciglio:** глаз

**colà:** там

**cor/core:** сердце

**crine, il:** волосы

**dappresso:** рядом с/недалеко от

**debbo:** должен/должна

**dee, dei, denno:** глагол, быть должным

**deggio, deggia, deggiano:** глагол, быть должным

**deh!, ahil!, ahimè!, ohimè!:** восклицания

**Dei, gli:** боги

**desio:** желание

**desso/a:** именно он/она

**destare, destarsi:** будить/просыпаться

**di lì a poco:** вскоре/спустя некоторое время

**dì:** день

**diè/diede** (удаленное прошлое): давать

**diletto:** радость/удовольствие/наслаждение

**diman:** завтра

**dissimulare:** прятать

**docile:** послушный

**dolere:** причинять боль

**dovria:** мне/тебе следует

**doppier(e):** канделябр/двойной восковой факел

**duolmi:** причинять боль

**duolo:** боль

**egro:** заболевший/страдающий/тревожащийся

**empio:** кощунственный/жестокий/безбожный

**empire:** насыщать/выполнять/занимать

**errare:** бродить бесцельно/ошибаться

**face:** факел/свет от сияния небесного тела

**fan:** делают

**fausto:** счастливый/ благосклонный

**favellare:** говорить

*L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2*  
Словарь музыкальных и оперных терминов

<b>fe</b> : сделал	<b>piè</b> : стопа/фут
<b>fé</b> : вера/верный/ая	<b>pietade</b> : сострадание/жалость
<b>fei</b> ( <i>поэтич. речь, удаленное прошлое</i> ): сделал ( <i>неопр. ф.г. делать</i> )	<b>placido</b> : спокойный
<b>fia, fiano</b> : будет/будут	<b>ponno</b> : могут
<b>fiso</b> : постоянный	<b>potria, potriano</b> : мог бы, могло бы, смогли бы
<b>fo</b> : делаю	<b>prece</b> : молитва
<b>foco</b> : огонь	<b>prence</b> : принц
<b>fora-saria</b> : было бы	<b>pria</b> : перед/до того
<b>fronte</b> ( <i>поэтич. речь</i> ), <i>il</i> : лоб/чело	<b>pugnare</b> : сражаться/преодолевать/бороться
<b>galantuomo</b> : джентльмен/дворянин/человек благородного происхождения	<b>puossi</b> : можно
<b>germano</b> : брат	<b>puote</b> : может
<b>giovine, giovinetto, giovinotto</b> : молодой человек	<b>pupille</b> ( <i>поэтич. речь</i> ): очи
<b>guardo</b> ( <i>поэтич. речь</i> ), <i>il</i> : взгляд	<b>rai</b> ( <i>поэтич. речь</i> ): глаза
<b>iattura</b> : вред/беда/несчастье	<b>ratto</b> : быстро/ый/скоро/ый
<b>imene</b> : бракосочетание/брак	<b>reietto</b> : отверженный/отклоненный/отказанный
<b>indarno</b> : напрасно/бесполезно	<b>reo/a (rio/a)</b> : виновный/ая, враждебный/ая, противный/ая, злой/ая, коварный/ая
<b>infausto</b> : несчастный	<b>ricusare</b> : отклонять/отказывать
<b>infino allor</b> : до сих пор	<b>rio</b> ( <i>поэтич. речь</i> ): ручей
<b>involare</b> : отнять/украсть	<b>ritroso/a</b> : скрытый/ая
<b>ito</b> : ушел	<b>sacrifizio</b> : жертвоприношение/лишение
<b>sono iti</b> : ушли	<b>scellerato</b> : злой/неприятный
<b>ivi</b> : здесь	<b>sembiante</b> : внешний вид/лицо/лик
<b>languire</b> : страдать/огорчаться	<b>si</b> ( <i>сокращ.</i> ): так/таким образом
<b>lasso</b> : уставший	<b>siccome</b> : так, как
<b>lesto</b> : ловкий/проворный/быстрый	<b>sinor</b> : до сих пор/пока что/до сего времени
<b>lieve</b> : легкий	<b>sparte</b> : распространенный ( <i>глагол распространять</i> )
<b>loco</b> : место/местность	<b>speme</b> : надежда
<b>lume</b> : свет свечей/фонаря и т.д.	<b>sperdere</b> : удалять/отстранять
<b>lumi</b> ( <i>поэтич. речь</i> ): очи	<b>speciale</b> : продавец лекарственных трав/аптекарь
<b>lune</b> : месяца	<b>strale</b> : стрелка/дротик
<b>lungi</b> : далеко	<b>suora</b> : сестра
<b>meco, teco, seco</b> : со мной/тобой/собой	<b>talor/talora</b> : иногда/порой
<b>mensa</b> : стол	<b>tediare</b> : надоедать/докучать
<b>mesto</b> : грустный	<b>tai</b> : эти/такие
<b>mirare</b> ( <i>поэтич. речь</i> ): зреть	<b>tapino</b> : несчастный/жалкий/бедный
<b>molceva</b> ( <i>inf. molcere</i> ): льстил ( <i>неопр. ф.г. льстить</i> )	<b>tede nuziali</b> ( <i>pl.</i> ): свадебные факелы ( <i>мн.ч.</i> )
<b>ne</b> : нам/нас/туда/здесь	<b>tempio</b> : священное место/церковь
<b>nol</b> ( <i>non + lo</i> )	<b>torria</b> ( <i>глагол в буд. врем.</i> ): уносить/забирать
<b>nol credo</b> : не верю в это/этому	<b>uopo (è d')</b> : необходимо/нужно
<b>occulto</b> : проигнорированный/пропущенный	<b>vago</b> ( <i>литер. речь</i> ): изящный/грациозный
<b>ognor(a)</b> : всегда	<b>veggo/veggio/vegg'io</b> : я бодрствую/вижу ( <i>неопр. ф.г. бодрствовать/видеть</i> )
<b>olezzare</b> : благоухать	<b>vel/velo</b> : вуаль/фата
<b>omai</b> : теперь/уже	<b>velo (ve lo)</b> : (ve lo)
<b>onnipossente</b> : всемогущий	<b>veron(e)</b> : балкон
<b>or</b> : час/сейчас	<b>vezzoso/a</b> : грациозный/ая, изящный/ая
<b>orbene/orsù</b> : итак/поэтому	<b>v'ha</b> : есть/имеется/присутствует
<b>ove/onde</b> : где	<b>vo</b> : иду/начинаю
<b>pel</b> ( <i>per il</i> )	<b>vo'</b> : хочу
<b>parmi</b> : по-моему	<b>voluttà</b> : удовольствие/наслаждение
<b>periglio</b> : опасность	<b>vanni</b> ( <i>pl.</i> ): крылья
<b>piagare</b> : мучить/изматывать/ранить	

### Некоторые музыкальные термины

<b>accelerando</b> : постепенно ускоряя	<b>espressività</b> : выражение
<b>accompagnato</b> : с сопровождением	<b>energico</b> : решительно
<b>acuto</b> : резко	<b>enfasi</b> : акцент
<b>adagio</b> : медленно/спокойно (адажио)	<b>facile, facilmente</b> : легко
<b>adagissimo</b> : очень медленно (адажиссимо)	<b>fermezza</b> : твердость
<b>all'ungherese</b> : на венгерский лад	<b>flebile</b> : траурно
<b>alla tedesca</b> : на немецкий лад	<b>finale</b> : финал
<b>alla turca</b> : в турецком духе	<b>(f) forte</b> : сильно/громко
<b>alla zingara</b> : в цыганском духе	<b>(fp) fortepiano</b> : фортепиано
<b>allargando</b> : понемногу замедляя (алларгандо)	<b>(ff) fortissimo</b> : очень сильно/очень громко (фортиссимо)
<b>allegamente</b> : весело	<b>(fff) più forte possibile</b> : как можно сильнее (фортэ посеибиле)
<b>allegretto</b> : умеренно скоро (аллегретто)	<b>forzato</b> : акцентировать звук (форцато)
<b>allegro</b> : оживленно (аллегро)	<b>fretta</b> : поспешность/торопливость
<b>allegro assai/vivace</b> : очень быстро/оживленно	<b>frivolo</b> : фривольно/легкомысленно (фриволо)
<b>allentando</b> : замедляя (аллентандо)	<b>fuga</b> : fuga
<b>amabile</b> : нежно	<b>furioso</b> : яростно/неистово (фуриозо)
<b>andante</b> : спокойно (анданте)	<b>giocoso/giocondo</b> : радостно/весело/игриво (джокозо)
<b>andantino</b> : немного быстрее, чем анданте (андантино)	<b>gioia</b> : радость
<b>assai</b> : весьма/очень	<b>glissato</b> : глиссандо
<b>a tempo</b> : возвращение к первоначальному темпу после его изменения	<b>grave</b> : граве
<b>battuta/tempo</b> : темп/скорость	<b>impetuoso</b> : стремительно/порывисто
<b>bocca chiusa</b> : с закрытым ртом	<b>inquieto</b> : беспокойно/тревожно
<b>brio</b> : одухотворенно	<b>insieme</b> : одновременно
<b>buffo</b> : комически	<b>interpretazione</b> : интерпретация
<b>cadenza</b> : каденция	<b>intimo</b> : интимно/душевно
<b>calando</b> : стихая/уменьшая	<b>istesso (tempo)</b> : тот же самый
<b>calmando</b> : успокаиваясь	<b>larghetto</b> : умеренно медленно (ларгетто)
<b>cambiata</b> : вспомогательная нота на слабой доле такта	<b>largo</b> : медленно (ларго)
<b>cantando</b> : певуче/распевая	<b>legato</b> : легато
<b>cantata</b> : кантата	<b>leggerezza</b> : легкость
<b>da capo</b> : с начала	<b>leggiadria</b> : изящно/грациозно
<b>capriccio</b> : произвольно	<b>leggero</b> : легко
<b>celermente, celere</b> : скоро/быстро	<b>lento</b> : медленно
<b>come prima</b> : как ранее	<b>lento assai</b> : очень медленно
<b>concitato</b> : возбужденно/взволнованно	<b>liberamente, libero</b> : свободно/вольно
<b>concerto</b> : концерт	<b>lirico</b> : лирический
<b>crescendo (cresc.)</b> : постепенное увеличение силы звука (крещендо)	<b>liscio</b> : лишо
<b>coro</b> : хор	<b>m.d. (mano destra)</b> : правая рука
<b>decrescendo (decrec.)</b> : постепенное уменьшение силы звука (декрещендо)	<b>maestoso</b> : erhaben, величественно/торжественно
<b>dare l'attacco</b> : наступать	<b>maggiore</b> : мажор/мажорный
<b>diesis</b> : диез	<b>marcia</b> : марш
<b>doppio diesis</b> : дубль-диез	<b>martellando</b> : резко и сильно отрывисто
<b>diminuendo (dim.)</b> : постепенное уменьшение (диминуэндо)	<b>medesimo</b> : тот же самый
<b>dirigere</b> : дирижировать	<b>meno</b> : меньше/менее
<b>direttore ospite</b> : приглашенный дирижер	<b>mensura</b> : мензуральная нотация
<b>direttore musicale</b> : музыкальный руководитель	<b>mesto</b> : грустно/печально
<b>distinto</b> : отчетливо (дистинто)	<b>mezza/o</b> : половина/середина
<b>dolce, dolcemente</b> : мягко/нежно	<b>(mf) mezzoforte</b> : не очень громко
	<b>minore</b> : минор/минорный
	<b>misura</b> : размер
	<b>mobile</b> : подвижно

*L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2*  
Словарь музыкальных и оперных терминов

**moderato**: умеренно (модерато)  
**morbidezza**: мягкость  
**mosso**: подвижно  
**moto**: движение  
**moto primo**: в первоначальном темпе  
**m.s. (mano sinistra)**: левая рука  
**netto**: ясно/отчетливо/чисто  
**non molto**: не очень  
**non tanto, non troppo**: не очень/не слишком  
**nuovo**: новый  
**obbligato**: облигато  
**opus**: опус  
**ottava**: октава  
**ottava alta**: октавой выше  
**ottava bassa**: октавой ниже  
**parte**: партия/часть  
**partimento**: цифрованный бас  
**pesante**: тяжело/грузно  
**pezzo**: пьеса/часть  
**piacevole**: привлекательно/приятно  
**(p)piano**: тихо  
**(pp) pianissimo**: очень тихо  
**(ppp) più piano possibile**: как можно тише  
**pizzicato**: пиццикато (щипком)  
**placido**: тихо/спокойно  
**poco**: мало/немного  
**poco a poco**: понемногу/постепенно  
**ponticello**: подставка у смычковых инструментов (понтичэлло)  
**precedente**: предшествующий  
**precipitando**: поспешно/стремительно  
**prestissimo**: очень быстро (престиссимо)  
**a prima vista**: с листа  
**quieto**: спокойно  
**rabbia**: ярость/гнев  
**raddolcendo**: смягчая  
**rallentamento**: замедление  
**rallentando (rallent., rall.)**: замедляя  
**rapidamente**: быстро/стремительно  
**religioso**: благоговейно  
**replica/ripetizione**: реплика/повторение  
**riassunto**: краткое изложение  
**ricordanza**: воспоминание  
**rigore**: строгость/точность  
**rilasciando**: несколько замедляя/задерживая  
**rilassato**: расслабленно  
**rinforzando ( rfz., rf.)**: усиливая  
**ritardando (ritard., rit.)**: постепенно замедляя  
**ritenente, ritenuto**: постепенно снижая темп  
**ritmo**: ритм/размер  
**riverso**: в обратном порядке  
**rustico**: в сельском духе  
**salmo**: псалом  
**saltando, saltato**: прыгая/подскакивая  
**scala**: звукоряд/гамма  
**scaldarsi la voce**: "разогреть" голос

**scemando**: ослабляя/уменьшая  
**in scena**: на сцене  
**scherzando, scherzoso**: весело/игриво  
**schietto**: просто/искренне  
**sciolto**: непринужденно/свободно  
**scordatura**: скордатура  
**scorrendo**: плавно  
**secco**: отрывисто/резко  
**segno**: знак  
**segue**: продолжать  
**semiserio**: полусерьезный  
**semitono**: полутон  
**sempre**: всегда/и далее  
**sempre a tre corde**: и далее на 3 струны (в игре на фортепиано: не применять левую педаль)  
**senza**: без  
**senza tempo**: не соблюдая указанного темпа и ритма  
**serio**: ernstсерьезный  
**sforzato (sfz., sf., fz., ffz., sffz.)**: внезапный акцент (на каком-либо звуке или аккорде)  
**simile**: похожий/как и раньше  
**sino alla fine**: до конца  
**sin, sino**: до  
**slargando, slentando**: замедляя  
**smanioso**: неистово/тревожно/беспокойно  
**sminuendo**: ослабляя/затихая  
**smorendo, smorzando**: приглушая  
**soave**: нежно/мягко  
**solenne**: торжественный  
**solfeggio**: сольфеджио  
**solo**: соло  
**solista (il/la)**: солист/ка  
**sonata**: соната  
**sonata a tre**: трио-соната  
**sopra**: над/сверху/на/выше  
**sordina**: сурдина  
**con sordina**: с сурдиной  
**sordo**: глухо  
**sostenuto**: сдержанно/сосредоточенно (состенуто)  
**sotto**: под/вниз/внизу  
**sotto voce**: вполголоса  
**staccato**: стаккато (отрывисто)  
**stretto**: ускоренно/ускоряя  
**stringendo (string.)**: напористее/ускоряя  
**suave**: приятно/нежно  
**suite (la)**: сюита  
**tastiera**: клавиатура/гриф у струнных инструментов  
**tasto**: клавиша  
**tempestoso**: бурно/взволнованно  
**tempo**: темп/ритм/такт  
**tempo giusto**: точно в темпе  
**tempo primo**: первоначальный темп  
**tempo principale**: заданный темп  
**tenuto (ten.)**: выдержанно  
**tonalità**: тональность/лад

*L'italiano nell'aria 1 e L'italiano nell'aria 2*  
Словарь музыкальных и оперных терминов

**tranquillo:** безмятежно/спокойно

**tremolante:**тремолируя (буквально дрожа)

**trillo:** трель

**tumultuoso:** шумно/бурно

**unisono:** в унисон

**un poco:** немного

**veloce:** быстро/бегло

**versetto:** куплетик

**vigorouso:** бодро/энергично

**vivace:** оживленно

**voce:** голос

**voce principale:** основной голос